

Univerzita Karlova

Filozofická fakulta

Ústav východoevropských studií

Bakalařská práce

Polina Mikhalkova

Врачебный сленг в России и Чешской Республике

Lékařský slang v Rusku a České Republice

Medical slang in Russia and Czech Republic

Praha 2020

Vedoucí práce: PhDr. Mgr. et Mgr. Natalie Rajnochová, Ph.D

Poděkování:

Na tomto místě bych chtěla poděkovat vedoucí mé bakalářské práce PhDr. Mgr. et Mgr. Natalii Rajnochové, Ph.D za cenné rady, trpělivost a odborné poznámky.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného titulu.

V Praze dne 11.července 2020

.....
Polina Mikhalkova

Klíčová slova

Jazyk, sémantika, slang, lékařský slang, stylistická analýza, klasifikace, tajný jazyk

Key words

Language, semantics, slang, medical slang, stylistic analysis, classification, secret language

Ключевые слова

Язык, семантика, сленг, врачебный сленг, стилистический анализ, классификация, тайный язык

Abstrakt

V této práci se probírá analýza a srovnání lékařského slangu v ruské a české společnosti. Teoretická část je založena na dostupné odborné literatuře; praktická část je zaměřena na různé způsoby obohacení slovní zásoby lékařů, a taky na srovnání daného slangu ve dvou jazycích. Cílem napsání je zkoumat lékařský slang, definovat důvody, proč se používá, jeho slovo tvorbu a taky sestavit sémantickou klasifikaci ve dvou jazycích. Taky cílem práce je vytváření slovníčka sebraných slov a výrazů (v ruštině a češtině) s jejich vysvětlením.

Abstract

In this work there are analysis and comparison of medical slang in Russian and Czech society. The theoretical part is based on available specialized literature; the practical part is focused on various ways of enriching the medical officers' vocabulary, and also on comparison of this slang in two languages. The purpose of writing this work is to study medical slang, determine reasons, why it is used, study its wordformation, and to form semantic classification in two languages. As well, purpose of this is a creation of dictionary of gathered words and phrases (in Russian and Czech) with their interpretation.

Аннотация

В работе рассматривается анализ и сравнение врачебного сленга в русскоязычной и чешской среде. Теоретическая часть основана на доступной научной литературе; в практической части внимание уделено разным способам обогащения словарного запаса медицинских работников, а также сравнению данного социолекта в обоих языках. Цель написания: изучить врачебный сленг, определить причины его использования, способы словообразования и составить семантическую классификацию в обоих языках. Целью работы также является создание словарика собранных слов и выражений (на русском и чешском языках) с толкованием.

Содержание

1. ВВЕДЕНИЕ	7
2. ПРОЦЕСС СБОРА МАТЕРИАЛОВ	8
3. ЯЗЫК: ЛИТЕРАТУРНЫЙ И РАЗГОВОРНЫЙ	9
4. СОЦИОЛЕКТ И ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ	10
5. ВРАЧЕБНЫЙ СЛЕНГ	13
5.1. Причины использования врачебного сленга	15
5.2. Семантическая классификация слов и выражений	15
5.2.1. Пациент (диагноз)	16
5.2.2. Персонал	16
5.2.3. Работа с пациентом и инвентарь	17
5.3. Способы образования новых врачебных сленгизмов	17
5.3.1. Фонетическая схожесть	18
5.3.2. Метафорика и полисемия	18
5.3.3. Словообразовательные метафоры	19
5.3.4. Аффиксация	20
5.3.4.1. Префиксация	20
5.3.4.2. Суффиксация	20
5.3.5. Усечение и аббревиация	21
5.3.6. Композиция	22
5.3.7. Иноязычные заимствования	22
5.3.8. Антономасия	23
5.3.9. Фразеология	23
6. СЛОВАРИК ВРАЧЕБНОГО СЛЕНГА	24
7. АНКЕТИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ	37
8. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	39
9. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	41

1. ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена анализу и сравнению медицинского сленга, используемого в Чешской Республике и русскоязычных странах (Российской Федерации, Украине, Белоруссии). Целью написания является изучение данного социолекта, создание словарика часто употребляемых слов и выражений в чешском и русском языках, их анализ (определение словообразования, семантических значений и т.д.), составление классификаций. Также необходимо определить причины использования врачебного сленга в каждой языковой среде и сравнить их.

Тему изучения врачебного сленга я выбрала, исходя из следующих причин:

- а) Медицинская среда является для меня достаточно близкой, так как я долгое время общалась с медицинскими работниками и считаю, что данная сфера является очень интересной для изучения и описания (в частности, использование врачами своего социолекта);
- б) При изучении данного вопроса я столкнулась с проблематикой недостатка информации о данном социолекте в русскоязычной среде, поэтому решила самостоятельно подробно его изучить и составить собственные классификации;
- в) Данная тема может быть интересной для изучения лингвистами, так как она является достаточно разнообразной и необычной.

В первой главе я задала общие задачи и объяснила цели этой работы. Также я привела причины, по которым решила заняться исследованием данной темы.

Во второй главе описывается процесс сбора материалов для данной работы в Чешской Республике и русскоязычных странах (Российская Федерация, Украина, Белоруссия).

В третьей и четвертой главе описывается разница между литературным и разговорным языком, понятия «арго, жаргон, сленг», чем они отличаются, и каким социолектом является «тайный» язык врачей.

В пятой главе описывается врачебный сленг, причины его использования, приводится классификация по семантическому значению и способу словообразования.

В шестой главе приводится словарик собранных слов и выражений на двух языках (русском и чешском).

В седьмой главе описывается результат анкетирования русскоязычных врачей.

В заключении приводится сравнение врачебного сленга в русском и чешском языке, отличия и общие черты.

2. ПРОЦЕСС СБОРА МАТЕРИАЛОВ

Для сбора материалов в русскоязычной среде я использовала метод живого общения с медицинскими работниками, а также информацию, полученную на медицинских форумах в сети Интернет. На подобных форумах врачи во всей России (а также Белоруссии и Украине) делятся между собой информацией о своем «тайном» языке, предлагают новые слова и выражения для общения с коллегами.

Путем живого общения я получила информацию о сленге врачей-психиатров, кардиологов, анестезиологов, патологоанатомов, хирургов, неврологов, врачей скорой помощи, акушеров-гинекологов.

Так как в русскоязычной среде все еще не был издан печатный словарь медицинского сленга, я не имела возможности использовать специальную литературу для сбора материалов. Подобные статьи, мини-словарики и перечни есть только в сети Интернет, и они не являются официальными и полностью достоверными. Однако, исходя из того, что на различных порталах и форумах мы можем найти повторяющиеся слова и выражения, имеющие одинаковое значение, я сделала вывод, что могу доверять этой информации при написании своей работы. Также я лично консультировалась с представителями медицинских профессий о достоверности этих сленгизмов, узнавала, используют ли они эти выражения в своей работе.

Для сбора материала, используемого в Чехии, я изучила специальную литературу. В отличие от русского материала, в чешской литературе есть официально изданный словарь медицинского сленга А.Долежала «*Lékařský slang a úsloví*»¹. В нем в алфавитном порядке представлены те слова и выражения, которые обычно используют чешские врачи в общении между собой.

¹ DOLEŽAL, A.: *Lékařský slang a úsloví*. 2. vyd. Praha: Galén, 2007.

3. ЯЗЫК: ЛИТЕРАТУРНЫЙ И РАЗГОВОРНЫЙ

В любом языке существует определенная стратификация: для разных сфер жизни мы используем различные виды речи. В русском и чешском языках мы выделяем три такие разновидности:

1. Литературная – разновидность, которая подчиняется общим нормам и правилам, установленным в обществе;
2. Нелитературные формы – являются разговорно-просторечными, обслуживают обиходно-бытовую коммуникацию всего общества;
3. Диалекты – относятся к нелитературной форме языка. Сюда входят жаргоны, сленги, просторечия, арго, обслуживают группы лиц, которые ограничены либо территориально, либо социально.

Литературная разновидность является стандартом языка. В системе национального языка она представляет собой образцовую форму существования. Её функция – обеспечение полноценной языковой коммуникации, т.е. литературный язык должен быть понятным для каждого.

Как утверждает В.В. Виноградов, «Литературный язык - общий язык письменности того или иного народа, а иногда нескольких народов - язык официально-деловых документов, школьного обучения, письменно-бытового общения, науки, публицистики, художественной литературы, всех проявлений культуры, выражающихся в словесной форме, чаще письменной, но иногда и в устной. Вот почему различаются письменно-книжная и устно-разговорная формы литературного языка, возникновение, соотношение и взаимодействие которых подчинены определенным историческим закономерностям».²

Нелитературные формы языка служат для обеспечения общения в неформальной обстановке. Причины использования этих форм обусловлены определенными ограничениями: территориальными, бытовыми, профессиональными и т.д. Нелитературный язык является более экспрессивным и лаконичным (для большего удобства в использовании).

В Новом энциклопедическом словаре чешского языка нелитературный язык (или народный язык) имеет такое определение: «Všechny regionální, sociální a funkční podoby jazyka, jež slouží příslušníkům národa k pokrytí komunikačních potřeb».³

К этой категории также относятся территориальные диалекты (или национальные говоры).

² Виноградов В.В.: *Избранные труды. История русского литературного языка*. - Москва, 1978, стр. 288-297

³ *Nový encyklopedický slovník češtiny* - <https://www.czechency.org/slovník/N%C3%81RODN%C3%8D%20JAZYK>

4. СОЦИОЛЕКТ И ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ

Отдельной категорией нелитературной формы языка является социальный диалект – разновидность языка, которая обслуживает ограниченные группы людей по социальному или иному признаку. Эти группы могут объединять общая профессия, общий вид деятельности, иногда – социальный статус. Имеет значение и возрастной признак (напр. молодежный сленг).

Согласно исследованиям Ерофеевой Т.И., социолект – это «речь «среднего индивида», представляющего свою социальную группу, культуру. С другой стороны, понятие социолект шире понятия социального типа и включает в себя ещё и систему речевых средств какой-либо более или менее широкой группы людей. Эти речевые средства определяются рядом факторов, имеющих не только социальный, но и биологический и психологический характер: место рождения, специальность, уровень образования, возраст, пол, темперамент и т.д.»⁴

Социальные диалекты создаются для большей экспрессивности и демонстрируют принадлежность человека к той или иной социальной группе. Используя социолекты, представители этих групп могут свободно общаться между собой, сохраняя определенную конфиденциальность перед людьми, не имеющими отношения к их социальной группе. Например, молодое поколение людей может использовать свой сленг в присутствии родителей или других более взрослых людей, и старшее поколение не сможет понять, о чем идет речь, так как не знает значений всех слов и выражений, созданных молодежью.

По моему мнению, такое ограничения понимания другими людьми является основной функцией использования социолектов.

Основные виды социолектов:

1. Жаргон
2. Арго
3. Сленг

Одной из наиболее выразительных разновидностей социолекта является жаргон. В русскоязычной среде под жаргоном чаще всего употребляется феня – язык тюремных заключенных. По моему мнению, такая ассоциация возникла у населения в период 90-х годов 20-го века, когда уровень преступности в странах бывшего Советского Союза был наиболее выраженным. Возникла целая культура, связанная с миром криминала: «блатная музыка», фильмы и сериалы о деятельности преступников и милиции (часто преступники являлись положительными героями) и т.д.

Как мне кажется, именно тюремным жаргоном можно наиболее точно описать функции и метод воздействия социолектов: первоначальная «закрытость» от других социальных групп, экспрессивность в выражениях, объединение общей социальной средой и статусом, богатая лексика.

Однако с научной точки зрения жаргон не ограничивается лишь языком криминала. В. А. Хомяков приводит определение, данное Э. Партриджем (1942): «Жаргон, по происхождению – пение птиц, он свободно употребляется в качестве кэнта, сленга, английского пиджин, неграмотной речи. Используется в технических науках,

⁴ Ерофеева Т.И. *Социолект как инструмент описания языковой ситуации региона*. Пермский государственный университет, 2010, стр. 1

профессиях, при предоставлении услуг, в торговле, ремеслах, различных видах спорта и спортивных играх, искусстве и гуманитарных науках». ⁵

В.В. Химик дает свою трактовку: «Жаргон – полуоткрытая лексико-фразеологическая подсистема, применяемая той или иной социальной группой с целью обособления от остальной части языкового общества». ⁶

И хотя изначально под жаргоном подразумевался именно «язык воров», сейчас это определение значительно расширилось.

Термин арго также появился как определение криминального языка, и также был расширен.

В.В. Химик определяет арго как «закрытую лексическую подсистему специальных номинаций, обслуживающих узкие социально-групповые интересы, чаще всего профессиональные» ⁷.

Й. Йордан считает, что этим термином, исходя из обстоятельств, обозначают:

- 1) язык преступников, бродяг, нищих и т.п.;
- 2) то, что иначе именуется жаргоном, то есть специальный язык определенных социальных категорий, например, военных, рабочих, студентов, артистов, школьников и др.;
- 3) все, что проникает в литературный язык из народной речи и характеризуется естественностью, стихийностью, аффективностью и т.д. ⁸

В. С. Истомин в широком значении видит арго как особый язык определенной ограниченной профессиональной или социальной группы, состоящей из произвольно избираемых видоизмененных элементов одного или нескольких естественных языков. ⁹

Таким образом, можно сделать вывод, что арго – это определение «тайного» языка, служащее для общения определенной социальной группы между собой.

Чешские лингвисты в рамках изучения разновидностей социолектов опираются на труды Ф. Оберпфальцера. «Argot definuje jako zvláštní jazyk zločinců z povolání a individuí jim blízkých, slangu pak charakterizuje jako zvláštní jazyky všech ostatních společenských skupin nebo také jako „sociální diferencování jazyka mluveného». ¹⁰ Также автор указывает, что граница между арго, жаргоном и сленгом является достаточно размытой.

В чешской лингвистической традиции до настоящего времени отсутствует точное, окончательное и однозначное определение сленга. В нормативной чешской грамматике под сленгом понимается набор определенных специфических названий и оборотов, используемых, помимо соответствующей терминологии, в повседневном общении членов коллектива, объединяемых по виду труда или же по роду занятий. ¹¹

⁵ Хомяков В.А.: *Введение в изучение слэнга – основного компонента английского языка*. Вологда: Областная типография, 1971, стр.61.

⁶ Химик В.В.: *Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2000, стр.13.

⁷ Химик В.В.: *Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2000, стр.12.

⁸ Йордан Й.: *Романское языкознание*. Москва: Прогресс, 1971, стр. 532.

⁹ Истомин В.С.: *Норма и социальная вариативность в языке*. Гродно: ГрГУ, 2011, стр.192.

¹⁰ F. Oberpfalzer: *Argot a slang*. Praha, 1934, стр. 311.

¹¹ Губачек Я.: *О традиции изучения слэнга в чешском языке*. Москва: Наука, 1980, стр. 127.

Ф. Оберпфальцер определяет сленг как «сословное расслоение устного чешского языка». А. Кельнер трактует это понятие как «диалекты определенных слоев». Я. Губачек предлагает следующее определение: сленг является неструктурным компонентом национального языка, представляющим собой нелитературный пласт специальных обозначений, используемых в обиходном (чаще всего полуофициальном и неофициальном) общении людей, занятых в одной и той же сфере трудовой деятельности или имеющих идентичную сферу интересов¹².

По мнению М. Ю. Руденко, определение понятия сленг в русском языке наиболее точно отображает значение термина, данное М. В. Араповым: 1) то же, что жаргон; 2) совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи. Сленг состоит из слов и фразеологизмов, которые возникли и первоначально употреблялись в отдельных группах, и отражает ценностную ориентацию этих групп. Элементы сленга либо быстро исчезают из употребления, либо входят в литературный язык, приводя к возникновению тонких стилистических и семантических различий.¹³

В словаре «Slovník spisovné češtiny» (2012) понятие сленга определяется как «язык людей, принадлежащих к одной среде (рабочей, социальной и т.д.), дополненный экспрессивной окраской». Там же приводятся отдельные примеры подобных групп: студенческий сленг, спортивный сленг и т.п.¹⁴

После изучения данных разновидностей социолекта я сделала вывод, что не существует четкой границы между понятиями арго, жаргон и сленг. Все они представляют из себя понятие «тайного» языка, созданного либо для профессионального общения, либо для людей, объединенных определенными условиями (увлечения, возрастная категория, социальный уровень).

Первой задачей при написании данной работы стало определение того социолекта, который используют в своем общении медицинские работники. Для этого необходимо было понять, что из себя представляет каждая разновидность социолекта: арго, жаргон и сленг. И так как в чешском языке для наименования «тайного» языка врачей используется именно понятие сленг, как профессиональный язык медицинских работников, в своей работе я предпочла использовать данный термин. В русском языке значение сленга не противоречит чешскому определению данного слова и так же считается языком отдельных социальных групп.

¹² Руденко М.Ю.: *Исследование арго, жаргона и сленга: Вопросы терминологии*. Тамбов: Грамота, 2016, стр.6

¹³ Ярцева Н.В.: *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва: Большая российская энциклопедия, 1998, стр.461.

¹⁴ AKADEMIE VĚD ČESKÉ REPUBLIKY, Ústav pro jazyk český. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky*. Praha: Academia, 2012, s. 392.

5. ВРАЧЕБНЫЙ СЛЕНГ

Врачебный «тайный» язык является частью просторечного слоя языка и служит для общения медицинских работников между собой.

Так как деятельность медицинского работника напрямую связана с общением с пациентами, наибольшая часть сленгизмов описывает именно их: это может зависеть от поведения, внешнего вида, рода деятельности человека (*позвоночный* – человек, постукивающий в отделение по звонку от «важного» человека, и требующий к себе особенного обслуживания).

Помимо описания пациентов, во врачебном сленге описываются места работы (*кассетник* – холодильник), описание своих коллег (*негр* – санитар скорой помощи), описание рабочего процесса (*прокапать* – поставить капельницу). Каждый сегмент деятельности медицинского работника отображается сленгизмами.

В русскоязычной среде, в случае, когда врач разговаривает с пациентом, он использует официальную (латинскую) терминологию или упрощенную в некоторых случаях (напр. пневмония – воспаление легких; панкреатит – воспаление поджелудочной железы и т.д.), для того, чтобы пациент лучше его понял.

В Чехии официально представлены две терминологии – чешская и латинская. В случае, когда врач общается с пациентом, он скорее будет использовать чешскую терминологию (*rakovina* вместо латинского *cancer*), так как она является более доступной для понимания. При общении с другими врачами и медиками чаще используется латинская терминология.

Помимо нормативной профессиональной лексики врачи также используют просторечные слова и выражения, т.е. сленг. Врачебный сленг очень разнообразен и имеет долгую историю. А. Долежал утверждает, что чешские врачи активно используют около восьми тысяч профессиональных слов и выражений¹⁵. Еще недавно «тайный» язык медиков был действительно никому, кроме врачей, недоступен. Однако, с усилением влияния масс-медий, сейчас трудно найти человека, который бы не был знаком хотя бы с основными терминами. Как минимум их можно услышать в фильмах и сериалах на медицинскую тематику. Именно благодаря им можно легче ориентироваться во врачебном сленге.

В русскоязычной среде таким примером может выступать сериал «Интерны» (адаптация американского сериала «Клиника», 2010-2016). Именно там можно услышать множество слов и выражений, которые используют врачи в своей работе. Например, «Мамочка – это маммолог. Маммолог – это врач, ответственный за лечение молочных желез у женщин».¹⁶

В чешской среде таким сериалом является «Больница на окраине города» (1977). Например, «*Rudlo, pojď sem, povezeš pacienta na šrínu*».¹⁷

Важно, что некоторые врачи не одобряют использование медицинского сленга в своей работе. В подтверждение этого служит цитата из статьи В. Воронцовой о медицинском сленге:

«При этом многие врачи считают, что говорить на сленге — это постыдно.

¹⁵ DOLEŽAL, A.: *Lékařský slang a úsloví*. 2. vyd. Praha: Galén, 2007, s. 7.

¹⁶ Сериал *Интерны* (реж. В.З.Дусмухаметов): Москва, 2010-2016.

¹⁷ *Seriál Nemocnice na kraji města* (rež. J.Dietl): Praha, 1978-1981.

— Я человек очень воспитанный, я говорю хорошим, литературным языком, — сказал главный врач городской больницы № 13 в Москве Леонид Аронов. — Молодёжь с русским языком обращается несколько по-другому. Говорят упрощённо, используют обороты, которые не приняты в литературном языке. Я не люблю сленг ни в каком виде».¹⁸

¹⁸ Воронцова В.: *Медицинский сленг. Кого врачи называют лыжниками, скрипачами и утконосами*. Москва, 2016, <https://life.ru/p/883340>

5.1. Причины использования врачебного сленга

В своей книге «Врачебный сленг» (2007) А. Долежал утверждает: «Lékařům, mají-li si udržet svobodnou komunikaci mezi sebou, nezbyvá než si vytvořit další řeč. Lékař nemá přece jen povinnosti, služby, «poslání», má i svobodu a přinejmenším se potřebuje před kolegy volně vyjadřovat, aniž by byl permanentně kontrolován pacientem».¹⁹

Можно сказать, что использование сленгизмов служит как своеобразное хобби для врачей. Им интересно создавать новые слова и выражения. Например, в кардиологическом отделении городской больницы г. Северодонецк (Украина) врачами был придуман сленгизм *тамагочи*, что означает «пациент, долгое время находящийся на стационарном лечении». Подобные наименования возникают спонтанно, в ходе бесед врачей в свободное от работы время.

Так как врачи в течение своей работы постоянно подвержены стрессу и психологическому давлению, они могут использовать свой «тайный» язык как способ отдыха и отвлечения. Использование нестандартных слов и выражений работает как проявление юмора и своеобразного отдыха врача от окружающего стресса (например, «К нам поступила очередная потеряшка» мы можем трактовать как «К нам поступил пациент, не ориентирующийся в пространстве, месте и времени»).

Важно понимать, что подобное проявление врачебного юмора не должно быть известно пациентам, которых напрямую затрагивает деятельность медицинских работников. Довольно часто поведение больного провоцирует возникновение новых сленгизмов (*демон* – пациент с нестабильным эмоциональным состоянием), однако профессионалы не должны забывать о врачебной этике.

Помимо прочего, сленг упрощает коммуникацию врачей. Он может заменять собой нормативную врачебную лексику, делая общение лаконичнее, таким образом экономя время. При реанимационных действиях скорость – самое важное. Врач быстрее отдаст распоряжения своим сотрудникам, чтобы быстрее спасти человеческую жизнь. К примеру, выражение «Его срочно нужно стрельнуть» будет короче, чем «Ему нужно срочно провести электрическую дефибрилляцию». Так же, как и в чешском языке «Máme provest revizi» будет звучать короче, чем «Máme provest kontrolu místa provedení operace».

5.2. Семантическая классификация слов и выражений

Медицинская среда является достаточно наполненной событиями и действиями. Врачи используют много практических пособий, ориентируются в диагнозах, каждый день общаются с огромным количеством людей и т.д. По этой причине возникают новые и новые сленгизмы, которые облегчают специалистам процесс коммуникации. Эти слова и выражения можно классифицировать по значению, для лучшего понимания. Семантика сленговых выражений в медицинской среде является достаточно разнообразной.

¹⁹ DOLEŽAL, A.: *Lékařský slang a úsloví*. 2. vyd. Praha: Galén, 2007, s. 17.

В первую очередь я разделила найденные слова и выражения по специальностям врачей, которые их используют (так как один сленгизм может иметь разное значение у разных специалистов):

- Патологоанатом
- Врач скорой помощи
- Врач – анестезиолог
- Врач – кардиолог
- Врач – психиатр
- Акушер – гинеколог
- Врач – хирург
- Врач - невролог

При проведении опросов врачей я выяснила, что акушеры-гинекологи в русскоязычных странах практически не имеют собственного сленга (за исключением нескольких слов). Однако, в чешской среде именно у этой врачебной специальности используется наибольшее количество сленгизмов, поэтому я включила в данную работу и эту специальность.

В каждой из этих групп были определены следующие подгруппы:

- Пациент (в некоторых случаях совпадает с подгруппой «диагноз»)
- Персонал (присутствует не во всех группах)
- Работа с пациентом и инвентарь

5.2.1. Пациент (диагноз)

В данной подгруппе описывается, как именно врач называет пациента или его диагноз. В русскоязычной среде образование новых слов чаще всего зависит от диагноза пациента (*Шурочка* – шизофрения) или его поведения (*демон* – пациент с нестабильным эмоциональным состоянием). Также врач может называть пациента, отталкиваясь от его социального статуса (*жмурик* – асоциальный пациент, бомж; *позвоночный* – пациент, поступивший по звонку от важного человека (главврача, депутата)).

В чешской среде это может быть общее определение пациентов (*расоř* - пациент, *marod* – также пациент), по внешнему виду (*žlut'asek* – пациент с желтухой), сокращения (*dvojky* – двойняшки, *vipka* – вип-пациентка), по диагнозу и состоянию здоровья (*rezka* – пациентка после кесарева сечения), по особенностям поведения (*frigida* – половая холодность у пациента).

В чешской среде существует особенно много определений для новорожденных детей (*čínské ghetto* – большое количество родившихся за определенный промежуток времени, *kónopiště* – новорожденный из еврейской семьи (Кон – распространенное еврейское имя, *piště* – писк) и т.д.).

5.2.2. Персонал

В данной подгруппе находятся наименования, которыми врач-специалист называет служебный персонал (медсестры, санитары) или своих коллег. Среди русскоязычных врачей этот тип слов не является особо активным, не все специалисты имеют специальные выражения из этой подгруппы. В частности, пользуются этими

определениями патологоанатома (*негр* – санитар морга), врачи скорой помощи (*братья по разуму* – психиатрическая бригада), врачи-психиатры (*Чун и Дейл* – бригада скорой помощи), врачи-анестезиологи (*спинотык* – анестезиолог, проводящий спинальную анестезию), врачи-хирурги (*аналитик* – проктолог).

У чешских врачей помимо этих слов (*kundolog* – гинеколог, *babič* – врач-акушер) существуют определения для людей, не принимающий прямого участия в лечении больного (*žakyn'ka* – студентка медицинского училища на практике, *asák* – ассистент).

В данной подгруппе основную массу слов и выражений составляют пренебрежительные обращения к представителям других врачебных специальностей. К примеру, врачи-хирурги чаще всего могут оскорбить урологов или гинекологов (*членовредитель* – уролог), так как считают свою специальность более престижной и значимой.

Чешские врачи могут называть престарелых сотрудников *Fosilie* (от немецкого слова Foss – яма).

Также популярными «объектами» для образования новых сленгизмов являются интерны (врачи, только закончившие университет и поступившие на практику) и практиканты (студенты, проходящие практику во время своего обучения). Примеры: *Утконос* – практикант, выносящий утки за пациентами, *datlík* – интерн и т.д.

Данный подраздел в сленге врачей скорой помощи также содержит в себе наименования посторонних людей, привлекаемых для работы с медицинскими сотрудниками (*негр* – посторонний человек, привлекаемый для помощи в транспортировке пациента до машины скорой помощи; *поиграть в войнушку* – врач скорой помощи будит соседей пациента для того, чтобы они помогли нести носилки).

5.2.3. Работа с пациентом и инвентарь

В этой подгруппе находятся слова и выражения, описывающие процесс лечения пациента (*стрельнуть* – применить дефибриллятор, *кава* – постановка центрального венозного доступа в подключичную вену), названия медикаментов (*Галочка* – галоперидол, *магнолия* – магnezия), медицинских инструментов (*гармошка* – ручной аппарат для искусственной вентиляции легких).

В случае рассмотрения этой подгруппы с точки зрения патологоанатома здесь будет присутствовать описание работы с трупом (*бальзам* – бальзамирование), место работы специалиста – морг (*кассетник* – холодильник), а также некоторые ритуальные услуги (*пирожок с мясом* – гроб с покойным).

5.3. Способы образования новых врачебных сленгизмов

Кроме семантического распределения найденных слов и выражений, я также распределила их по методам словообразования:

- а) Фонетическая схожесть;
- б) Метафорика и полисемия;
- в) Словообразовательные метафоры;
- г) Аффиксация;

- д) Усечение и аббревиация;
- е) Композиция;
- ж) Иноязычные заимствования;
- з) Антономасия.

5.3.1. Фонетическая схожесть

Этот метод словообразования основан на похожести слов между собой. Причиной его использования может являться проявление юмора (новое слово будет включать в себя иное, ироничное, значение), или же слово будет удобнее в использовании специалистом (более коротким и ёмким).

Ярким примером фонетической схожести является изменение названий медицинских препаратов и диагнозов. В русском языке чаще всего наименование медикамента или болезни заменяется именем, похожим по звучанию. Таким образом, галоперидол становится Галочкой, анальгин с димедролом – Анной Дмитриевной, шизофрения – Шурочкой и т.д. В чешском языке подобное словообразование также работает: *Líza a Róza* – это сленговое название диагноза «паралич со склерозом» (чеш. «*paralýza a skleróza*»).

Примеры:

Недвижимость – неходячий пациент (не может самостоятельно передвигаться);

Консервы – пациент на консервативном лечении;

Лежак – лежачий пациент;

Голосующий – человек со слуховыми галлюцинациями;

Загрузка, грузить – введение психотропного препарата;

Магнолия – магнезия;

Анна Дмитриевна – анальгин с димедролом;

Размочить пациента – добиться выделения мочи с помощью мочегонных препаратов;

Křečujе – у пациента судороги (чеш. *Křeč* – судорога, спазм).

Císař – кесарево сечение (лат. *Caesar*, разг. *Kesar*);

Poloklinika – больной, поступивший на амбулаторное лечение;

5.3.2. Метафорика и полисемия

Метафора – троп, состоящий в употреблении слова или выражения на основании какой-либо аналогии. В этом разделе активно работают ассоциации: с поведением пациента, его внешним видом, местом работы врача и т.д.

Русскоязычные медицинские работники используют ассоциации с произведениями художественной литературы (*Ярославна* – постоянно плачущая пациентка), гастрономическими изделиями (*пирожок с мясом* – гроб с покойным), историческими постройками (*мавзолей* – реанимация), популярными персонажами (*телепузик* – больной с желтухой и асцитом), животными (*корова* – очень толстая пациента) и т.д.

Чешские врачи используют ассоциации с животными (*krokodýl* – лапароскоп), именами (*Robert* – мертвый плод в холодильном отсеке), историческими сооружениями (*Krasnaja plošcad'* – менструация) и т.д.

В качестве примера ситуации образования данных слов и выражений мы можем рассмотреть сленгизм *Ярославна*: пациентка продолжительное время не прекращает плакать и кричать, однако не может объяснить, в чем заключается причина ее плохого самочувствия (что беспокоит, что болит). Во время обсуждения работы с этой пациенткой, врач случайно (под влиянием эмоций) называет эту пациентку Ярославной, в связи с похожестью поведения литературного персонажа и этой женщины.

Данный раздел является особенно широко представленным у русскоязычных врачей – преимущественное количество сленгизмов создается посредством ассоциаций:

Телепузик – больной с желтухой и асцитом (большое скопление жидкости в брюшной полости). Данная ассоциация связана с внешним видом пациента и тем, как выглядел один из персонажей телевизионной программы «Телепузики». Он был желтого цвета, с большим животом, на котором изображен экран телевизора;

Лыжник – пациент, шаркающий ногами;

Синяк – алкоголик (синька – разговорное название крепкого алкоголя);

Чип и Дейл – бригада скорой помощи;

Лимпопо – укол внутримышечно (от слова «попа»);

Пузырный занос – благодарность пациента за лечение (пузырь – бутылка);

Боец – пациент в состоянии белой горячки, не оставляющий попыток вывернуться из фиксации;

Ихтиандр – тонувший больной;

Икар, парашютист – больной, прыгнувший или упавший с высоты;

Самовар – больной с ампутированными ногами;

Банан – больной желтухой;

Пирожок – обгоревший труп;

Буксир – натрия оксибутират (т.к. после его применения больной «буксует» - успокаивается);

В чешском языке этот раздел не такой большой по количеству слов:

Jojo – нестабильное состояние пациента (принцип работы игрушки йо-йо – подскакивать вверх и вниз);

Placka – плацента;

Rytel – дыхательный мешок для проведения искусственного дыхания.

Одно слово или выражение может трактоваться разными специалистами по-разному. Например, слово *negr* у патологоанатома означает «санитар морга», в то время как для врача скорой помощи это – посторонний человек, привлекаемый для транспортировки больного к машине.

5.3.3. Словообразовательные метафоры

Это переосмысление прямого значения слова, производная которого используется только в переносном значении. Это усиливает экспрессивные свойства слова:

Кассетник – холодильник (форма холодильника морга напоминает собой кассетный магнитофон);

Шарманка – электрокардиограф (внешнее сходство аппарата с музыкальным инструментом);

Гармошка – ручной аппарат для искусственной вентиляции легких;

Подснежник – труп или больной, найденный под снегом;

Gramofon – сиденье с судном для экскрементов (круглая форма судна напоминает граммофонную пластинку);

Anděl – рубашка, закрывающая переднюю часть тела (сзади ее края расходятся и напоминают крылья);

Kokrhel – чепец у медсестер (своей формой напоминает петушиный гребень).

5.3.4. Аффиксация

Метод образования слов при помощи аффиксов. Во врачебном сленге используются распространенные суффиксы и префиксы.

5.3.4.1. Префиксация

В русскоязычном врачебном сленге метод префиксации не является распространенным, однако мы можем найти некоторые слова, образованные таким способом:

Неаблябельный больной - пациент с аритмией, неустранимой методом радиочастотной абляции;

Прикрыть – старший специалист берет на себя ответственность за ошибку молодого врача.

В чешском врачебном сленге метод префиксации является более активным:

Přimýt se – готовиться к операции (рус. «мыться»);

Pokrejt – старший специалист берет на себя ответственность за ошибку молодого врача (рус. «Прикрыть»);

Dolítí – применение инфузии;

Odseknout – провести кесарево сечение.

5.3.4.2. Суффиксация

Самыми распространенными являются уменьшительно-ласкательные суффиксы (в русскоязычной среде наиболее активно их используют врачи-психиатры, так как из-за специфики своей работы они часто общаются с пациентами и между собой, используя диминутивы):

Шурочка – шизофрения;

Дурачок – санитар психиатрической бригады;

Жмурик – асоциальный пациент (бомж);

Хрустик – труп после аварии на скутере (т.к. не было шлема);

Релашка – сибазон;

Лимончик – труп желтого цвета;

Крючок – санитар морга;

Adenomek – аденома;

Enuroušek – пациент, страдающий энурезом.

Также в сленге врачей используются другие суффиксы:

Димич – димедрол;

Региональщик - анестезиолог, владеющий региональными методами анестезии;

Мерцалка – пациент с нарушением ритма;

Рецидивист – пациент с частыми рецидивами своего заболевания;

Ночник – ночной санитар морга;

Чпекснуть – провести чрезпищеводную электрокардиостимуляцию;

Abdominálka – абдоминальная операция;

Abort'áky – абортивные щипцы;

Provokačka – искусственная стимуляция родов;

Achilovka – Ахиллово сухожилие;

Depresák – пациент с депрессией;

5.3.5. Усечение и аббревиация

При усечении у слова отсекается конечная часть основы. Таким образом слова становятся более «компактными» в употреблении. Чаще всего этот метод словообразования используется для слов, необходимых при реанимационных действиях – врач быстрее может отдать необходимые распоряжения персоналу:

Псих – психиатр;

Отек – пациент с отеком легких;

Галюн – галлюцинация;

Белка – белая горячка;

Дерка – депрессия;

Dement – пациент с деменцией;

Ері – эпилепсия.

Аббревиатуры также создаются для экономии времени специалистов:

Отправить на ПМЖ – отправить на лечение в поликлинику по месту жительства;

НЛО – неподвижно лежащая особь (пациент в коме). Прим. **Космодром** – палата, в которой находятся только НЛО;

Aeleska – амиотрофический латеральный склероз (АЛС);

Erárkortex – военная контузия. Полное название – erární kůra mozková;

Erenka – рибонуклеиновая кислота (РНК).

5.3.6. Композиция

Под композицией мы подразумеваем метод соединения двух слов. Основная цель врачей при создании сленгизмов с помощью этого метода – экономия времени:

Спинотык – анестезиолог, проводящий спинальную анестезию;

Мозгопотрошитель – вредный пациент;

Мозговynosитель – вредный, дотошный пациент, не чувствующий ситуации;

Dvoudírák – бинокулярный микроскоп;

Kostomlat – упавший с горнолыжного спуска;

Mikropediatricie – работа с детьми, имеющими наименьший вес.

5.3.7. Иноязычные заимствования

В русском языке этот вид создания врачебных сленгизмов практически не активен. Существует всего несколько сленгизмов, заимствованных из других языков:

Кава (от лат. Vena cava – полая вена) – постановка центрального венозного доступа в подключичную вену.

Это может быть связано с тем, что русскоязычные врачи при создании новых сленгизмов в основном используют метод метафоры, который построен на ассоциациях и аналогиях. Как правило, эти ассоциации возникают на их родном языке – русском.

Однако в чешском языке мы можем найти множество примеров заимствования из латинского, немецкого, русского и др. языков. Это может быть связано с:

- а) Активным употреблением латинской терминологии специалистами;
- б) Общей границей Чешской Республики с Германией и общей историей этих стран;
- в) Общей историей Чехии с Советским Союзом (1960-1990 гг.).

Примеры подобных заимствований:

Tabík – спинная сухотка или крайняя стадия нейросифилиса (от лат. Tabes dorsalis);

Dement – пациент с деменцией (от лат. De a mens – лишенный духа);

Fuscetle – бирка из твердой бумаги на трупе (от нем. Fuss – нога, Zettel – листок, ярлык);

Šutr – почечный или желчный камень (от нем. Schutt – развалины);

Klander – зубной мост (от нем. Geländer – забрало);

Běloručka – пациент со скрытыми венами на руках (от рус. Белоручка);

Krasnaja plošcad' – менструация (ассоциация с красным цветом);

Prazdnik revoljuciji – менструация (ассоциация с красным цветом).

5.3.8. Антономасия

Случаи, когда имена собственные становятся именами нарицательными. В случае с врачебным сленгом, подобные сленгизмы создаются от названий марок врачебного оборудования или медицинских препаратов. Данный метод словообразования не является распространенным:

Памперс – подгузник (от марки Pampers);

Карина – дыхательный аппарат (от марки Carina);

Spofák – препараты, производимые фирмой Spofa.

5.3.9. Фразеология

Устойчивые выражения. Медицинские работники не имеют в своем лексиконе большое количество фразеологизмов. Примеры некоторых из них:

Жмура лопатить – вскрывать труп;

Поиграть в войнушку - врач скорой помощи будит соседей пациента для того, чтобы они помогли нести носилки;

Завелся как велосипед – выражение используется в случаях работы с асоциальными личностями (при реанимации они быстрее реагируют на лечение, чем обычные пациенты);

Отпустить пациента – прекратить реанимационные действия ввиду их неэффективности;

Nuší jako piliňáku – шум при незакрытом Боталловом протоке (соединительный проток между аортой и легочным стволом, функционирующий только внутриутробно);

Porod na hubičku – легкие роды;

Hody hody doprovody - индукция овуляции.

6. СЛОВАРИК ВРАЧЕБНОГО СЛЕНГА

Приведенный ниже словарь врачебных слов и выражений на двух языках (русском и чешском) я составила по семантическим характеристикам. В общей сложности, он содержит в себе девять групп (врачебных специальностей), разделенных на три (в случае с некоторыми группами, две) подгруппы («пациент и диагноз», «работа с пациентом и инвентарь (медикаменты)», «персонал»). В первой части каждой группы приведены собранные сленгизмы на русском языке, во второй части – на чешском.

При составлении данного словарика я решила не разделять его на русский и чешский, так как хотела показать процесс творчества медицинских работников и облегчить процесс сравнения найденных слов и выражений.

Важно, что сленгизмы на русском и чешском языке в моем словаре не являются синонимами (семантически, русские слова и выражения могут не соответствовать чешским). При написании своей работы я привела те сленгизмы, которые смогла найти при общении с медиками, при изучении медицинских форумов в сети Интернет (в случае со сленгизмами на русском языке) и при изучении словаря врачебного сленга А. Долежала «Lékařský slang a úsloví»²⁰ (в случае со сленгизмами на чешском языке). Моей задачей было набрать максимальное количество этих слов и выражений.

При составлении классификации я опиралась на найденный мной русский материал, так как его я собирала путем общения с медицинскими работниками определенных специальностей, а чешские сленгизмы были взяты мной из словаря врачебного сленга А. Долежала «Lékařský slang a úsloví»²¹. Чешские слова и выражения я подставляла под подходящие русские аналоги во всех группах и подгруппах.

1. Патологоанатом

Подгруппа: Пациент

Бегемот – труп тяжелее 150 кг;

Жмур, Клиент, Груз 200 – труп;

Космонавт – труп после мотоциклетной аварии (или другой, если был шлем);

Лимончик – труп желтого цвета;

Пирожок – обгоревший труп;

Поплавок – утопленник;

Хрустик – труп после аварии на скутере (т.к. не было шлема).

Kadáver – труп;

Smrt'ák – смертельное ранение.

Подгруппа: Персонал

Негр, Раб, Архангел – санитар морга.

Ночник – ночной санитар морга;

²⁰ DOLEŽAL, A.: *Lékařský slang a úsloví*. 2. vyd. Praha: Galén, 2007.

²¹ DOLEŽAL, A.: *Lékařský slang a úsloví*. 2. vyd. Praha: Galén, 2007.

Патанист – врач-патологоанатом;

Сани, крючок – санитар морга;

Червь – танатолог (танатология – раздел медицины, изучающий состояние организма в конечной стадии патологического процесса);

Havrani – работники ритуальной службы;

Patolka – патологическая анатомия.

Подгруппа: Работа с пациентом и инвентарь

Бальзам – бальзамирование;

Жмура лопатить – вскрывать труп.

Кассетник – холодильник;

Мазать – класть грим;

Пирожок с мясом – гроб с покойным;

Прикопать – оформить диагноз;

Фреза – дрель для вскрытия черепа;

Хлеборезка – большой секционный нож;

Axungia – ритуал омовения (aby se dobře jelo do ráje);

Exnout – умереть;

Fuscetle – бирка из твердой бумаги на трупе (от нем. Fuss – нога, Zettel – листок, ярлык).

2. Врач скорой помощи

Подгруппа: Пациент

Банан – больной желтухой;

Беспилотник – больной без сознания;

Больной ушел – больной умер;

Икар, парашютист – больной, прыгнувший/упавший с высоты;

Ихтиандр – тонувший больной;

Кадавр – труп;

Подснежник – труп или больной, найденный под снегом;

Поиграть в войнушку – врач скорой помощи будит соседей пациента для того, чтобы они помогли нести носилки.

Рецидивист – пациент с частыми рецидивами своего заболевания;

Телепузик – больной с желтухой и асцитом (скопление жидкости в брюшной полости);

Achilovka – ахиллово сухожилие;

Ament'ak – пациент со спутанным сознанием (от лат. Amens – обезумевший);

Erárkortex – военная контузия. Полное название – erární kúra mozková;

Kostomlat – пациент, упавший с горнолыжного спуска;

Подгруппа: Персонал

Братья по разуму, психи – психиатрическая бригада;

Драйвер – водитель;

Дураки – врачи скорой помощи, работающие в составе психиатрической бригады;

Начальник – дежурный диспетчер.

Негр – посторонний человек, привлекаемый для помощи в транспортировке больного;

Псих – психиатр;

Сантехник – врач-уролог;

Datlík – интерн;

Infarkt'ák – скорая помощь, транспортирующая кардиологических больных;

Konsilka – консилиум .

Подгруппа: Работа с пациентом и инвентарь (медикаменты)

Банка – емкость с раствором в 500 мл;

Бахнуть, стрельнуть – применить дефибриллятор;

Будильник – нашатырный спирт;

Вода – раствор натрия хлорида 0,9%;

Галина Петровна – галоперидол;

Глаз – монитор;

Димич – димедрол;

Дискотека – включенная сирена машины скорой помощи;

Завести – восстановить ритм после остановки сердца;

Коля – раствор калия хлорида;

Поле чудес – район обслуживания.

Сериал «Друзья» - бригада скорой помощи, съездив на вызов, также осматривает соседей пациента;

Телевизор – рентгеноскоп;

Ужалить, кольтнуть – сделать инъекцию;

Уши – стетоскоп;

Ѓйукна – включенная сирена машины скорой помощи.

3. Врач- анестезиолог

Подгруппа: Пациент

Дрова – пациент с неблагоприятным лечебным исходом (лечение, скорее всего, закончится смертью);

Жмурик – асоциальный пациент (бомж);

Корова – очень толстая пациентка;

Курица – глупая пациентка;

Мозговыноситель – вредный, дотошный пациент, не чувствующий ситуации;

Позвоночный – пациент от главврача, депутат, важный человек (от словосочетания «по звонку»);

Родня – родственники больного.

Тело – просто больной;

Apend'our – пациент с аппендицитом;

Vazmek – то же, что и мозговыноситель;

Jugulárka – яремная вена;

Křečúje – у пациента судороги (чеш. Křeč – судорога, спазм).

Подгруппа: Работа с пациентом и инвентарь

Завелся как велосипед – используется в случае лечения асоциальных личностей (при реанимации они быстрее реагируют на лечение, чем обычные пациенты);

Кава (от лат. Vena cava – полая вена) – постановка центрального венозного доступа в подключичную вену;

Мавзолей – реанимация.

Мыться – готовиться к операции (для врача);

Отпустить пациента – прекратить реанимационные действия ввиду отсутствия их эффекта;

Провести на соплях – использовать минимальные дозы препаратов для проведения анестезии;

Труба – интубационная трубка (для искусственной вентиляции легких);

Фара – расширенный зрачок (реакция пациента на препарат);

Шиза – шизофрения;

Anděl - рубашка, закрывающая переднюю часть тела (сзади ее края расходятся и напоминают крылья);

Dejchák – вентилятор;

Dudlík – воздуховод;

Dusit – применить анестезию;

Hrtanohled – ларингоскоп;

Přimýt se – готовиться к операции (рус. «мыться»);

Pytel – дыхательный мешок для проведения искусственного дыхания;
Směska – нейролептическая анальгезия (смесь нейролептика и анальгетика).

Подгруппа: Персонал

Asák – ассистент.

Анестезавр – анестезиолог;

Интубатор – анестезиолог, проводящий общую анестезию;

Региональщик – анестезиолог, владеющий региональными методами анестезии;

Спинотык – анестезиолог, проводящий спинальную анестезию;

Doca – доцент;

Intenzivka – отделение интенсивной терапии;

Lékařák – ординаторская;

Pokrejt – старший специалист берет на себя ответственность за ошибку молодого врача.

4. Врач-кардиолог

Подгруппа: Пациент и диагноз

Аикнутый – пациент, прооперированный с помощью аппарата искусственного кровообращения (АИК);

Больной в ауте – состояние пациента между комой и стопором.

Демон – пациент с нестабильным эмоциональным состоянием;

Жаба – пациент со стенокардией (от выражения «жаба душит»);

Космодром – палата, в которой находятся НЛО (неподвижно лежащие особи);

Кунсткамера – приемный покой;

Лежак – лежачий пациент;

Лыжник – пациент, шаркающий ногами;

Маргарита – пациентка, страдающая сомнамбулизмом (от лит. персонажа романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита»);

Мерцалка – пациент с нарушением ритма;

Мозгопотрошитель – вредный пациент;

Неаблябельный – пациент с аритмией, неустранимой методом радиочастотной абляции;

Недвижимость – неходячий пациент;

НЛО (неподвижно лежащая особь) - пациент в коме;

Отек – пациент с отеком легких;

Тамагочи – больной, долго находящийся в стационаре;

Трёп – пациент с трепетанием предсердия;

Ярославна – постоянно плачущая пациентка (лит. «Плач Ярославны»);

Amínky – аминокислоты;
Anatomka, Anča – анатомия;
Běloručka – пациент со скрытыми венами на руках (от рус. Белоручка);
Jojo – нестабильное состояние пациента (по принципу работы игрушки йо-йо – подскакивать вверх и вниз);
Koronárka – коронарная артерия;
Ozvy blbnou – тахикардия (сердечная частота превышает границы нормы);
Ozvy lítaj – нестабильная сердечная частота (от тахикардии до брадикардии);
Poloklinika – больной, поступивший на амбулаторное лечение.

Подгруппа: Работа с пациентом и инвентарь (медикаменты)

Анна Дмитриевна – анальгин с димедролом;
Буксир – натрия оксibuтират;
Галочка – галоперидол;
Гармошка – ручной аппарат для искусственной вентиляции легких (по внешнему виду напоминает гармошку);
Карина – дыхательный аппарат (от марки Carina);
Клиника – клиническая смерть;
Магнолия – магnezия;
Отправить на ПМЖ – отправить на лечение в поликлинику по месту жительства;
Памперс – подгузник (от марки Pampers);
Размочить пациента – добиться выделения мочи с помощью мочегонных препаратов;
Фенечка – фенозепам;
Фибрильнул – у пациента возникла фибрилляция желудочков;
Физик – физраствор;
Фурик – фуросемид;
Чпекснуть – провести ЧПЕКС – чрезпищеводную электрокардиостимуляцию;
Шарманка – электрокардиограф;

Artérka – артерия;
Vacit, Bouchnout – применить дефибриллятор;
Vet’ak – бета каротин;
Dolití – применение инфузии;
Erenka – рибонуклеиновая кислота (РНК);
Hučí jako piliňáky – шум при незакрытом Боталловом протоке (соединительный проток между аортой и легочным стволом, функционирующий только внутриутробно);
Krevní portrét, Krvák – анализ крови;
Spofák – препараты, производимые фирмой Spofa.

5. Врач – психиатр

Подгруппа: Пациент и диагноз

Белка – белая горячка;

Белочник – пациент в алкогольном психозе;

Боец – пациент в состоянии белой горячки, не оставляющий попыток вывернуться из фиксации;

Галюн – галлюцинация;

Голосующий – человек со слуховыми галлюцинациями;

Зебра – пациент с показательной попыткой суицида, вскрывший вены поперек;

Колотун – тремор;

Олечка – олигофрения;

Подорожник – наркоман с забитыми венами, которому трудно поставить инъекцию (дорожка – воспаленная вена);

Синяк – алкоголик;

Скрипач – пациент, который вскрыл вены (вдоль, правильно);

Торчок – наркоман;

Шурочка – шизофрения;

Aeleska - амиотрофический латеральный склероз (АЛС);

Becílek – имбецил;

Cement – глупый, недалёкий человек;

Dement – пациент с деменцией;

Depka, Depresák – депрессия, пациент с депрессией;

Dýslák - пациент с дислексией;

Enuroušek – пациент, страдающий энурезом;

Epi, epka – эпилепсия;

Frigida – половая холодность у пациента;

Hlasisti – пациент с голосовыми галлюцинациями;

Kamikadze – пациент, выпрыгнувший из окна;

Mentalka – слабоумный пациент;

Mimoň – дезориентированный пациент;

Oligouš – олигофрен;

Schiska – шизофрения.

Подгруппа: Персонал

Бругал – санитар;

Бюро находок – приемный покой.

Дурачок – сотрудник психиатрической бригады скорой помощи;

Президент – главный врач;

Чип и Дейл – бригада скорой помощи;

Fosilie – престарелый работник (от лат. Fossa – яма);

Kokrhel – чепец у медсестер (своей формой напоминает петушиный гребень);

Záchvatníci – наблюдатели в псих. клинике (берут в захват буйных пациентов).

Подгруппа: Работа с пациентом и инвентарь (медикаменты)

Вырубить – ввести снотворный препарат;

Загрузка, грузить – введение психотропного препарата;

Зафиксировать – связать;

Лимпопо – укол внутримышечно (от слова «попа»);

Причесать – назначить корректоры поведения;

Пузырный занос – благодарность пациента за лечение (пузырь - бутылка алкоголя);

Релашка – сибазон;

Do saka – надеть смирительную рубашку;

Gramofon – сиденье с судном для экскрементов (круглая форма судна напоминает граммофонную пластинку).

6. Акушер – гинеколог

Подгруппа: Пациент и диагноз

Букет – несколько венерических заболеваний у одного пациента.

Венера – венерическое заболевание;

Цесарка – пациентка после кесарева сечения;

Aspiračka – врожденная пневмония;

Blbý ozvy – поведение плода, указывающее на гипоксию;

Brčálňátko – новорожденный с зеленой кожей (Brčál – растение);

Císařka – роженица после кесарева сечения;

Čínské ghetto – большое количество новорожденных в один временной период;

Díra jak po handgranátu – сильная родовая травма;

Fét'ák též fét'ák – выкидыш (лат. Fetus).

Gonča – гонорея;

Gravid'átko – обаятельная молодая беременная женщина (от лат. Gravis – тяжелый).

Hlavíčka jako kulička, Mikrouš – микроцефалия, микроцефал;

Hody hody doprovody - индукция овуляции;

Krasnaja ploščad' – менструация (ассоциация с красным цветом);
Laktačka – лактационный психоз;
Mikropediatrie – работа с детьми, имеющими наименьший вес;
Na sobotu, na neděli; Pro českého lva – двойная вагина;
Nudle v bandasce, Policajt v kanále – обозначение размера влагалища («можно потеряться»);
Past'ak – недостаток мышц у новорожденного (ребенок похож на тесто);
Prazdnik revoljuciji – менструация (ассоциация с красным цветом);
Robert – мертвый плод в холодильном отсеке;
Řezka – роженица после кесарева сечения;
Vodníček – новорожденный с зеленой кожей;
Žlut'asek – врожденная желтуха.

Подгруппа: Персонал

Bába – акушерка;
Gynda – гинекология;
Křoupátko – молодая ассистентка (křupavý – хрустящий, свежий);
Kundolog – гинеколог;
Mimišť'árna – отделение для новорожденных;
Pasonetka – работа в выходные дни (пятница, суббота, воскресенье);
Ped'áček – педиатр;
Prenatálka – перинатальный центр.

Подгруппа: Работа с пациентом и инвентарь (медикаменты)

Abort'aky – abortивные щипцы;
Bečárna – помещение, где проходит первая стадия родов (образовано от звука, который издают бараны);
Bolesti – схватки;
Brojsky – родовые щипцы;
Cinda – самостоятельные роды не состоялись, пришлось применить кесарево сечение;
Cuc – вакуумный отсос;
Fantom – имитация родовой деятельности;
Hekárna – помещение, где проходит вторая стадия родов (также образовано от звука);
Kleštit – проводить родовспоможение при помощи щипцов;
Kolenovat – грубая форма проведения родов (давление коленом на живот роженицы);
Kónopiště – новорожденный из еврейской семьи (Кон – распространенное еврейское имя, piště – писк);
Mísa – судно;
Odseknout – провести кесарево сечение;

Placka – плацента;
Porod na hubičku – легкие роды;
Provokačka – искусственная стимуляция родов;
Ptákoměr – фаллограф;
Pupajs – пуповина;
Smolí – ребенок произвел первый стул (meconium).
Spont'ak – внезапные роды;

7. Врач – хирург

Подгруппа: Пациент и диагноз

Валенок, валежник – лежащий больной; место, где он находится;
Гема – гематома;
Консервы – пациент на консервативном лечении (без оперативного вмешательства);
Нутелла – тромбоэмболия легочной артерии (забивание сосудов);
Падалица – пациентка, которая падает при ходьбе;
Половинка – пациент с ампутированными нижними конечностями;
Рачок – злокачественное новообразование;
Самовар – пациент с ампутированными нижними конечностями;
Скворечник – пациент после трепанации (образования отверстия в костной ткани черепа);
Трансформер – пациент с протезами;
Халик – холецистэктомия (удаление желчного пузыря);

Adenomek – аденома;
Chcípák – неэффективное лечение (пациент умирает);
Hnoják – гнойный процесс, абсцесс;
Huka – обильное выделение кала у пациента (hovno jako ruka);
Koleska – перелом лучевой кости (Авраам Коллес первым подробно описал данный перелом);
Lego, Puzzle – пациент с политравмой (многочисленными повреждениями);
Leje jak Dunaj – сильное кровотечение;
Lipomek – малая липома (жировая опухоль);
Naditej žlučak – камни в желчном пузыре;
Slepák – аппендикс (отросток слепой кишки);
Šutr – почечный или желчный камень (от нем. Schutt – развалины);
Zabetonovaný – пациент в гипсе.

Подгруппа: Персонал

Аналитик – проктолог;

Курсы кройки и шитья – интернатура;

Прикрыть – старший специалист берет на себя ответственность за ошибку молодого врача;

Титов – второй дежурный врач (т.к. Г. Титов – второй человек в космосе);

Утконос – студент, проходящий практику в отделении (им поручают выносить утки за пациентами);

Членовредитель – уролог;

Членомеры – аттестационная комиссия (при повышении квалификации врача);

Čurolog – уролог.

Chíra – хирургия;

Júkunda – приемное отделение;

Na holi – тампон в зажиме;

Operák – операционная;

Pičíšť'ouch – гинеколог.

Подгруппа: Работа с пациентом и инвентарь (медикаменты)

Ателье – операционная;

Девочка, Мама – фиксатор для аппарата Илизарова с внутренней резьбой (без ножки);

Десятка, семерка, пятерка — нитки для шва (наименование зависит от толщины нитки);

Жаба – сильфон для активного дренирования (раздувается, как зоб).

Закалывать – обезболивать;

Зарезать – провести операцию;

Засунуть хобот – интубировать пациента;

Колодец — у пациента глубокая орбита в глазу (во время операции физраствор наполняется туда, словно в колодец);

Копать червей – удаление варикозных вен;

Мальчик, Папа – фиксатор для аппарата Илизарова с внешней резьбой (с ножкой);

Снять с аппарата – отключить аппарат ИВЛ, чтобы пациент дышал сам;

Теннисный шарик — глаз пациента, который вертится во время операции;

Abdominálka – абдоминальная операция;

Artroška – рентген сустава;

Extrakorporál – аппарат искусственного кровообращения;

Hákovat – ассистент во время операции держит крючки для расширения ран;

Hitlerák, čalouník – обратный стежок (Адольф Гитлер работал клейщиком обоев, чеш. Čalouník);

Hrabat se – обозначение действий первого оперирующего врача при повторной операции (чаще всего употребляется в выражении «Který prase se v tom hrabalo?»);

Kleštít – кастрировать;

Kóltrauš – ректоскоп (от термина «складка Кольрауша»);

Krokodýl – лапароскоп (от внешнего вида);

Lokál – проводить операцию локально (на ограниченном участке);

Nabourat se – случайное повреждение органа во время операции;

Revize – контроль качества проведения операции;

Ujíždí – пациент агонирует;

Už to balí – пациент умирает;

Višňák – мазь Вишневского.

8. Врач – невролог

Подгруппа: Пациент и диагноз

Бабка – нарушка – пожилая пациентка с острым нарушением мозгового кровообращения;

Геморраш – пациент с нарушением мозгового кровообращения по геморраческому типу;

Говорящая голова – пациент с тетраплегией (не двигаются руки и ноги);

Муму – пациент с афазией (невозможность разговаривать после инсульта).

Нарушняк – пациент с нарушением мозгового кровообращения;

Ни петь, ни рисовать – парализованный пациент;

Подсебятина – нарушение у пациента функций тазовых органов (больной ходит под себя);

Потеряшка – пациент, который не ориентируется в пространстве, месте и времени;

Субарах – больной с субарахноидальным кровоизлиянием;

Танцор диско, Бойтроник – произвольные движения рук и ног у пациента;

Трясучка – эпилепсия;

Енска – энцефалит (воспаление мозговой оболочки);

Hexeňus – радикулит (от нем. Hexe – ведьма, Schuss – стрела);

Iktík – легкое сотрясение мозга (от лат. Ictus – рана);

Intermeningeál – интерменингеальное кровотечение;

Klíšť'ovka – клещевой энцефалит;

Líza a Róza – паралич и склероз (чеш. paralyza a skleróza);

Malacku – энцефаломалиция (размягчение головного мозга);

Рерка – инсульт;

Табик – спинная сухотка или крайняя стадия нейросифилиса (от лат. Tabes dorsalis);

Будем делать спину, Спиналка – делать спинальную пункцию;

Дурковать – нарушение когнитивных функций у пациента;

Интравенозка – интравенозная инъекция.

Подгруппа: Работа с пациентом и инвентарь (медикаменты)

Отсосать – отсосать содержимое бронхов у пациента, который находится на аппаратном дыхании;

Поумнел – восстановление когнитивных функций после инсульта;

Intravenoska – интравенозная инъекция;

Lumbál – люмбальная пункция;

Lumbálka – пункция спинномозгового канала;

Lumbnout – сделать люмбальную пункцию.

7. АНКЕТИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ

Ввиду того, что в русском языке отсутствуют официальные словари (словарики) медицинского сленга, в процессе сбора русскоязычного материала для своей работы я использовала метод опроса врачей-специалистов. Опрос включал в себя следующие пункты:

- а) Описание места своей работы (ординаторские, палаты, приемный покой);
- б) Описание пациентов, признаки, по которым возникают новые слова и выражения для их описания;
- в) Описание персонала (сотрудников медучреждения);
- г) Причины, по которым врачи используют профессиональные сленгизмы;
- д) Понимают ли представители одной врачебной специальности сленгизмы других коллег;
- е) Совпадают ли врачебные сленгизмы с теми словами и выражениями, которые представлены на различных форумах и сайтах в сети Интернет (данный пункт был необходим для проверки достоверности информации, найденной мной ранее).

При ответах на данные вопросы врачи испытывали сложности. Ни один специалист не мог сразу вспомнить несколько сленгизмов без опоры на подходящую ситуацию для их употребления. Врачи объясняют это тем, что у них не существует какого-либо «стандартного набора слов», который они могут использовать в любой момент. Для употребления любого сленгизма требуется нужный контекст. К примеру, когда медицинский работник принимает к себе на лечение особо буйного (шумного) пациента, только тогда он может вспомнить подходящее определение для данного больного (*демон, мозговыносите́ль, мозгопо́трошите́ль* и т.д.). Однако в обычной жизни ему потребуется время, чтобы вспомнить данные слова и выражения.

Следует отметить, что при проведении опроса врачи охотно делились своими профессиональными сленгизмами. Так как они могут их использовать только при общении с коллегами-врачами, им было интересно рассказывать о процессах возникновения новых слов и выражений, ситуациях, при которых возникают данные сленгизмы и т.д.

Главной причиной возникновения новых слов и выражений опрошенные респонденты считают юмор. Для них употребление сленга является способом избавиться от накопившегося в течение рабочего дня стресса. На втором месте, по их мнению, стоит экономия времени в тех ситуациях, когда необходимо действовать чётко и быстро.

Важным вопросом являлась проблема понимания медицинскими работниками сленгов разных врачебных специальностей. В ходе проведения опроса я выяснила, что основное количество слов и выражений в подгруппе Персонал является «общим» для всех специальностей. К примеру, врачи-кардиологи не имеют в своем сленге данного подраздела, однако они хорошо ориентируются в нем, общаясь с коллегами-хирургами, анестезиологами и т.д. Они понимают определения и могут их использовать по необходимости.

Однако, что касается других подгрупп – здесь понимание специалистов ограничено. Врач-хирург может не понять большинство слов, употребляемых врачами-психиатрами, и наоборот. Это связано с разными сферами деятельности специалистов. Врач, занимающийся душевным здоровьем пациента, не должен понимать те слова и

выражения, которые использует доктор, лечащий внутренние органы посредством оперативного вмешательства.

Также у представителей разных медицинских специальностей существуют сленговые омонимы – одинаковые слова и выражения, имеющие разное значение. К примеру, *жмур* для патологоанатома – это труп, в то время как это же слово у врача-анестезиолога означает асоциальную личность (бомжа) и др.

Так как сейчас на просторах Интернета существует множество врачебных форумов, где специалисты делятся своими сленгизмами, мне было важно понять, насколько эти слова и выражения могут считаться достоверными.

При проведении опроса я выяснила, что большинство сленгизмов действительно используется врачами в ходе их работы. Наибольшее количество совпадений было выявлено в подразделе Работа с пациентом и инвентарь (медикаменты), так как врачи во всех русскоязычных странах имеют схожие методы работы с больными и идентичные медицинские препараты. Также в данной подгруппе основным методом словообразования является усечение, которое не может радикально отличаться у разных специалистов.

Подраздел Пациент в данном вопросе имеет меньше совпадений. Это связано с основным методом словообразования в данной подгруппе – метафорикой. Если говоря о диагнозе пациента, врачи из разных стран могут иметь одинаковые ассоциации (например, с внешним видом), то при описании поведения больного метафоры могут значительно отличаться друг от друга.

Примечательно, что в своей работе используют сленг, в основном, представители молодого поколения врачей (25-50 лет). Медицинские работники старшего возраста предпочитают употреблять стандартные, академические слова и выражения (за исключением некоторых реанимационных действий, например, стрелять – использовать дефибриллятор). В то же время они говорят, что сленг был всегда, однако, во времена, когда они сами начинали работать в сфере медицины, это явление не было таким распространенным. Тогда основное внимание уделялось компактности слов и выражений, в отличие от юмористической составляющей.

При сборе материала для написания данной работы мне оказали помощь следующие медицинские работники:

Михалькова Н.И. – врач-кардиолог;

Михальков О.М. – врач-травматолог;

Легкоконец В.Ю. – врач-анестезиолог;

Шалимов А.А. – врач-патологоанатом;

Кляхина Е.А. – врач-невролог;

Ляховой В.В. – врач-хирург;

Феденко И.Г. – врач-психиатр;

Галенко Р.А. – акушер-гинеколог;

Попов А.Б. – врач скорой помощи.

8. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Опираясь на собранные материалы, я сделала следующие выводы:

- а) Самой наполненной сленгизмами врачебной специальностью в Чешской Республике является специальность акушера – гинеколога. Именно её представители чаще всего используют сленг. Она содержит в себе сленгизмы, относящиеся ко всем трем приведенным мной подгруппам: Пациент и диагноз, Персонал, Работа с пациентом и инвентарь (медикаменты).
В то же время, в русскоязычной среде сленг акушеров-гинекологов не является достаточно обширным. Во время сбора материалов мне удалось найти лишь несколько сленгизмов, относящийся к работе акушера-гинеколога. Это не означает, что представители этой специальности не имеют собственных сленговых слов и выражений, однако я не смогла собрать достаточное количество сленгизмов в этой области.
- б) В сравнении с собранными материалами на русском языке, в чешском врачебном сленге практически не содержат в себе сленгизмы подгруппы Патологоанатом (7 слов) и Врач скорой помощи (8 слов). Возможно, они употребляют так называемые «общие сленгизмы», которыми пользуются все врачебные специальности (напр. *Rasoř*, *Lekařák* и под.). Эти специальности являются универсальными в том смысле, что врач может употреблять слова и выражения любой иной специальности, в зависимости от диагноза поступившего к нему пациента (в каком отделении умер больной (Пат.), в какое отделение его доставят (ВСП)). Однако, своих собственных сленгизмов чешские патологоанатомы и врачи скорой помощи практически не имеют, в отличие от русскоязычных коллег.
- в) Самой наполненной сленгизмами врачебной специальностью в русском языке является специальность врача-кардиолога, несмотря на то, что эта группа не содержит в себе подраздел Персонал (врачи используют «общие» слова и выражения).
- г) Наиболее часто используемый способ словообразования в чешском врачебном сленге – усечение. Этим способом было образовано большинство найденных мной сленгизмов. Это может быть связано с желанием специалистов высказываться более лаконично и ёмко, чтобы сэкономить время для работы. Также часто используемым методом является использование иноязычных заимствований.
- д) Наиболее часто используемый способ словообразования в русском врачебном сленге – метафорика. Русскоязычные специалисты чаще всего применяют метод ассоциаций при создании новых слов и выражений. Подобные сравнения чаще всего возникают при наблюдении за поведением пациента – категория Пациент и диагноз является самой насыщенной в русском языке. Если чешские врачи обычно опираются именно на диагноз пациента, на то, как он выглядит, то русскоязычные медики также уделяют

внимание тому, как себя ведет больной, вне зависимости от его болезни (напр. *позвоночный, демон, Ярославна* и т.д.).

- е) Врачебные сленгизмы в русскоязычной среде имеют более экспрессивную окраску, гораздо большее количество слов и выражений является эмоционально-окрашенным, чем в чешской языковой среде. Общеизвестно, что если сравнить условия работы чешских медработников и врачей постсоветских стран, положение вторых во всех экономических и социальных областях жизни находится на более низком уровне. Исходя из этого, я могу предполагать, что русскоговорящие врачи находятся в постоянном эмоциональном напряжении. Чтобы «сбросить» его, специалисты могут придумывать новые слова и выражения, которые имеют яркую эмоциональную окраску (*Икар* – пациент, упавший с высоты; *лыжник* – пациент, шаркающий ногами). Чешские врачи также имеют в своем лексиконе экспрессивные сленгизмы (*kundolog* – гинеколог, *pro českého lva* – двойная вагина), однако, в сравнении с русской стороной, их намного меньше.
- ж) Чешские и русскоязычные врачи практически не имеют общих сленгизмов. Так как они используют разные методы словообразования, сложно найти слова и выражения, которые звучали бы идентично в обоих языках. Существует несколько сленгизмов, которые имеют одинаковое значение: *стрельнуть* – *bouchnout*, *интравенозка* – *intravenoska*, *пациент уходит* – *ujíždí* и т.д.

Делая общий вывод я могу сказать, что врачебный сленг является очень обширным и разнообразным профессиональным социолектом, интересным для изучения.

Важным было понять причины его использования врачами, ситуации, в которых возможно применить те или иные сленговые выражения, а также причины, по которым врачебный сленг называют «тайным» языком.

По моему мнению, самой важной частью данной работы является словарь врачебного сленга. Он наглядно показывает, насколько этот социолект разнообразен и интересен как для работника медицины, так и для лингвиста, изучающего его.

9. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. OBERPFALCER, F.: *Argot a slang*. Praha, 1934.
2. ВИНОГРАДОВ, В.В.: *Избранные труды. История русского литературного языка*. - Москва, 1978.
3. ГАЛЬПЕРИН, И.Р.: *О термине «слэнг» // Вопросы языкознания*. Москва: АН СССР, 1956.
4. ГУБАЧЕК, Я.: *О традиции изучения сленга в чешском языке*. Москва: Наука, 1980.
5. ЕЛЬЦОВА, Л.Ф.: *Медицинский сленг как компонент языка медицины*. Тамбов: Грамота, 2017.
6. ЕРОФЕЕВА, Т.И. *Социолект как инструмент описания языковой ситуации региона*. Пермский государственный университет, 2010.
7. ЙОРДАН, Й.: *Романское языкознание*. Москва: Прогресс, 1971.
8. ИСТОМИН, В.С.: *Норма и социальная вариативность в языке*. Гродно: ГрГУ, 2011.
9. КРОНГАУЗ, М.А.: *Русский язык на грани нервного срыва*. Москва: Издательство АСТ: CORPUS, 2018.
10. КРЫСИН, Л.П.: *Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии*. Москва: Знак, 2008.
11. МИШОНКОВА, Н.А. *Краткий анализ фразеологических выражений и аббревиатур в профессиональной речи врачей*. Гродно: Гродненский государственный медицинский университет, 2010.
12. НЕВЗОРОВА, М.С. *Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков*. Волгоград, 2012.
13. РУДЕНКО, М.Ю.: *Исследование арго, жаргона и сленга: Вопросы терминологии*. Тамбов: Грамота, 2016.
14. ФИЛИППОВА, Е.Ю. *Этические аспекты медицинского сленга*. Томск: Томский государственный педагогический университет, 2014.
15. ХАРЛОВ, И.Е. *Проблемы терминологии в области изучения сниженной лексики*. Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015.
16. ХИМИК, В.В.: *Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2000.
17. ХОМЯКОВ, В.А.: *Введение в изучение слэнга – основного компонента английского языка*. Вологда: Областная типография, 1971.

Словари

1. ČERMÁK, F.: *Slovník české frazeologie a idiomatiky 2.*: Praha: LEDA, 2009.
2. DOLEŽAL, A.: *Lékařský slang a úsloví*. 2. vyd. Praha: Galén, 2007.
3. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky*. Praha: Academia, 2012.
4. БИРИХ, А.К., МОКИЕНКО, В.М., СТЕПАНОВА Л.И.: *Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник*. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс, 1999.

5. ЯРЦЕВА, Н.В.: *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва: Большая российская энциклопедия, 1998.

Интернет-ресурсы

1. *Nový encyklopedický slovník češtiny*:
<https://www.czechency.org/slovník/N%C3%81RODN%C3%8D%20JAZYK>
2. *Seriál Nemocnice na kraji města* (rež. J.Dietl): Прага, 1978-1981.
3. *Большой энциклопедический словарь медицинских терминов (под редакцией Э.Г. Улумбекова)*. Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2012.
<https://books.google.cz/books?id=dNaFUcl6rn0C&pg=PA601&lpg=PA601&dq=%D0%BC%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D0%B6%D0%B0%D1%80%D0%B3%D0%BE%D0%BD+%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C&source=bl&ots=Y-9I5yWHYm&sig=ACfU3U0m-dKMYGvpZ447NVRrJGzfoyJNjw&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwiWrs6M08fqAhXGSEEAHbTcChQQ6AEwChOECaKQAQ#v=onepage&q=%D0%BC%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D0%B6%D0%B0%D1%80%D0%B3%D0%BE%D0%BD%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C&f=false>
4. ВОРОНЦОВА, В.: *Медицинский сленг. Кого врачи называют лыжниками, скрипачами и утконосами*. Москва, 2016, <https://life.ru/p/883340>
5. *Врачебный жаргон*: <https://promedol.com/pr/basis/vrachebnyj-zhargon>
6. ДЯКИН, Н.С.: *Жаргон и сленг в речи медицинских работников России и США*. Курск: Курский государственный медицинский университет, 2017.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30671200>
7. *Жаргон скорой помощи*.
http://www.bigler.ru/forum_vb/showthread.php?p=983826
8. *Медицинские жаргонизмы*.
<https://sovetchiki.org/438982680523835624/meditsinskie-zhargonizmy/>
9. *Профессиональный жаргон врачей*:
<https://sites.google.com/site/stvyvaz/studenty-2014/professionalnye-zargony-1/professionalnyj-zargon-vracej-kocetkova-tatana-lg-13-2-3>
10. *Сериял Интерны* (реж. В.З.Дусмухаметов): Москва, 2010-2016.
11. *Халатное отношение: Медицинский жаргон*:
<https://medportal.ru/budzdorova/winner/khalatnoye-otnosheniye-meditsinskiy-zhargon/>